

INHALT / VSEBINA

Vorwort	5
Predgovor	7

Felix Oliver Kohl, Petra Zdouc

Schriftenverzeichnis von Ludwig (Ludvik) Karničar	15
---	----

Vincenc Rajšp

Ludvik Karničar in Slovenski znanstveni inštitut na Dunaju	
Ludwig Karničar und das Slowenische Wissenschaftsinstitut in Wien	21

Tjaša Alič, Kasilda Bedenk

Ludvik Karničar – duša in srce graške slovenistike	
Ludwig Karničar – Herz und Seele der Grazer Slowenistik	27

ÜBERSETZUNG, RECHT UND GESCHICHTE

PREVAJANJE, PRAVO IN ZGODOVINA	37
--------------------------------------	----

Pavel Apovnik

Kako je nastal „Slovar pravnega in ekonomskega jezika“	
Wie das „Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache“ entstanden ist	39

Wolfgang Eismann

Zu einigen österreichischen Besonderheiten der slowenischen Rechts- und Verwaltungssprache	
Nekatere avstrijske posebnosti slovenskega pravnega in upravnega jezika	47

Gernot Kocher

Aspekte einer Genese der Übersetzung vor Gericht	
Vidiki nastanka sodnega prevajanja	59

Avguštin Malle

Koroška domovina – slovenski (dvojezični) list Koroške domovinske zveze oziroma „domovini zvestih“ Korošcev	
Koroška domovina (Kärntner Heimat) – das slowenische (zweisprachige) Blatt des Kärntner Heimatbundes bzw. der „heimattreuen Kärntner“	69

Michael Reichmayr

Im Winter? Im Norden! Eine translatorische Miszelle zum Titel der ersten slowenischen Grammatik von Adam Bohorič aus dem Jahre 1584	
Pozimi? Na severu! Translatorska miscela k naslovu prve slovenske slovnice Adama Bohoriča iz leta 1584	83

DIALEKTOLOGIE UND LINGUISTIK

DIALEKTOLOGIJA IN LINGVISTIKA	95
--	-----------

Zinka Zorko, Anja Benko

Koroško remšniško narečje v Schlossbergu v Avstriji in v Gradišču v Republiki Sloveniji	
Der Kärntner Remšnik-Dialekt in Schlossberg in Österreich und in Gradišče in der Republik Slowenien	97

Rada Cossutta

Romanske prvine v ribiški narečni terminologiji Tržaškega zaliva	
Romanische Elemente in der dialektalen Fischereiterminologie in der Bucht von Triest	111

Marc L. Greenberg

George L. Trager's field notes on the Prekmurje dialect spoken in Bethlehem-Allentown, Pennsylvania	
Tragerjevi terenski zapisi prekmurskega narečja v Bethlehemu-Allentownu v Pennsylvaniji	119

Marko Jesenšek

Dajnkov pomen pri oblikovanju enotnega slovenskega knjižnega jezika	
Dajnkos Bedeutung für die Herausbildung der einheitlichen slowenischen Schriftsprache	127

Emmerich Kelih

Die Bedeutung korpuslinguistischer Verfahren für die lexikographische Praxis (exemplifiziert an Kookkurrenzen von <i>koroški</i> im FidaPLUS Korpus)	
Pomen korpusnih metod za leksikografsko prakso (na primeru kookurenc besede <i>koroški</i> v korpusu FidaPLUS)	137

Martina Orožen

Gutsmannove „Kristjanske resnice“, njihova globinska sporočilnost in jezikovna ubeseditev	
Gutsmanns „Kristjanske resnice“, ihre tiefere Mitteilungsstruktur und sprachliche Umsetzung	147

Vesna Mikolič

Slovenski turistični termini s področja ribištva – odraz sredozemske naravne in kulturne dediščine ter dežele številnih voda	
Slowenische touristische Termini aus dem Bereich der Fischerei – Spiegelbild des maritimen Natur- und Kulturerbes sowie des Wasserreichtums des Landes	163

Gerhard Neweklowsky

Deutsche Lehnwörter im slowenischen Dialekt von Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji	
Nemške izposojenke v slovenskem narečju Bistrice na Zilji	173

Heinrich Pfandl

Ethnolinguistische Bemerkungen zu einem Wörterverzeichnis der Mundart von Agoritschach/Zagoriče im Unteren Gailtal	
Etnolingvistične pripombe k narečnemu slovarju Zagorič v Spodnji Zilji	183

Tom Priestly

“There’s a caterpillar in my beer but I don’t care”: How to describe the Slovene dialect of Sele in Austrian Carinthia	
„Gosenica je v mojem pivu, ampak meni je vseeno“: Kako opisati selsko narečje?	195

Tina Rožac

Humorne zgodbe iz slovenske Istre	
Humoristische Geschichten aus dem slowenischen Istrien	203

Vera Smole

Iz vinogradniškega izrazja v deželi cvička ali „... dobre volje biti svoje žive dni ...“	
Aus der Weinbauterminologie im Land des Cviček oder: „... dobre volje biti svoje žive dni ...“	213

Andrejka Žejn

Mitološko v poimenovanjih za krastačo v slovenskih narečjih na avstrijskem Koroškem

Mythologisches in den Bezeichnungen für Kröte in den slowenischen Dialekten Kärntens 231

KULTUR, LITERATUR UND SPRACHERWERB

KULTURA, LITERATURA IN UČENJE SLOVENŠČINE 241

Theodor Domej

Cerkvena pesem v 18. in 19. stoletju – podcenjena zvrst slovenske pisne in ustne jezikovne kulture

Das Kirchenlied im 18. und 19. Jahrhundert – eine unterschätzte Gattung der slowenischen Schrift- und Oralkultur 243

Erwin Köstler

Zur Intensivierung der Vermittlung slowenischer Literatur in den deutschsprachigen Raum

Intenziviranje posredovanja slovenske literature v nemški govorni prostor 251

Andrej Leben

O sodobni koroški slovenski narečni literaturi

Zur zeitgenössischen slowenischen Dialektliteratur in Kärnten 259

Engelbert Logar

Handschriftliche geistliche Liedersammlungen der Kärntner Slowenen

Rokopisne duhovne pesmarice koroških Slovencev 269

Herta Maurer-Lausegger

Rundfunkaufnahmen aus der Pionierzeit des ORF-Landesstudios Kärnten als Quelle zur Erforschung der Kärntner slowenischen Dialekte

Radijski posnetki iz pionirskega obdobja Koroškega deželnega studia Avstrijske radiotelevizije kot vir za preučevanje koroških slovenskih narečij 279

Erich Prunč

Ogovarjanje in etiketa v Kapelškem pasijonu

Anredeformen und Etikette im Eisenkappler Passionsspiel 293

Tatjana Koren, Tatjana Vučajnk

Slovenščina v Gradcu in okolici

Slowenisch in Graz und Umgebung 303

Reinhard Padinger

Slovenščina kot tuji jezik z vidika avstrijskega nejezikoslovca

Slowenisch als Fremdsprache aus der Sicht eines österreichischen

Nichtsprachwissenschaftlers 311

Autorinnen und Autoren / O avtoricah in avtorjih 319

Personenregister / Imensko kazalo 329